

Узроўневы характар структуры моўнай асобы дае магчымасць вызначыць, якім чынам фарміруюцца маўленчыя кампетэнцыі, як чалавек засвойвае мову і выкарыстоўвае яе ў працэсе камунікацыі. Найвышэйшы структурны ўзровень не толькі забяспечвае здольнасць чалавека ажыццяўляць камунікатыўнае ўзаемадзеянне, але і адлюстроўвае індывідуальныя асаблівасці прагматыкі маўленчых паводзін. Зварот да прэцэдэнтных тэкстаў мае выразную прагматычную накіраванасць, выяўляе глыбінныя мэты, матывы, інтэнцыі моўнай асобы.

#### **Бібліяграфічныя спасылкі**

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М. : КомКнига, 2006. 264 с.
2. Славянский ассоциативный словарь : русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова [и др.]. М. : Наука, 2004. 792 с.

#### **Катушонок В. М. (Гродно)**

#### **Проблемы обучения языку для специальных целей специалистов не технических специальностей**

На сегодняшний день обучение языку для специальных целей является важным компонентом будущей профессиональной деятельности специалистов. Государственные образовательные стандарты высшего филологического и, в целом, не технического образования направлены на учет профессиональной специфичности при обучении специальному языку, его нацеленности на реализацию задач будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Особой актуальностью обладает профессионально-ориентированный подход к обучению специальному языку в лингвистических институтах, который позволит учащимся и выпускникам занять свою нишу в области лингвистического обеспечения различных видов деятельности современного общества и задать направление их дальнейшего профессионального совершенствования. Под профессионально-ориентированным понимается обучение, основанное на учете потребностей учащихся в использовании специального языка, который должен соотноситься с будущей профессией [1, с. 37].

Рассматривая язык для специальных целей как средство формирования профессиональных компетенций будущего специалиста, Е. В. Рощина отмечает, что при освоении профессионально-ориентированного языкового материала устанавливается двусторонняя связь между желанием учащегося овладеть специальными знаниями и успешностью их дальнейшего использования в коммуникации или

профессиональной деятельности [2, с. 4]. Язык для специальных целей можно считать действенным инструментом профессиональной ориентации, так как знание и осознанный выбор направления будущей профессиональной деятельности помогут учащимся в достижении лучших результатов и планирования карьеры. Для реализации потенциала этого инструмента в учебном процессе необходимо соблюдение следующих условий:

- выбор языка для специальных целей, который прежде всего будет интересен самому учащемуся;
- четкая формулировка целей специальной речевой деятельности;
- профессиональная направленность данной деятельности;
- видимые перспективы;
- подходящий климат в учебном коллективе.

Затруднения в формировании системы профессиональной языковой подготовки будущих специалистов, которые не имеют отношения к техническим специальностям, в настоящее время вызваны многоаспектностью специального языка. По мнению автора, главными сложностями и вопросами при внедрении в обучение языка для специальных целей являются:

- выбор самого специального языка;
- сложности в обеспечении индивидуализации обучения в соответствии с выбранными студентами языками для специальных целей;
- нерешенность вопроса о том, кто должен преподавать такой язык: специалист с техническим образованием, владеющий иностранным языком, или специалист с филологическим образованием с фоновыми знаниями в специальных областях;
- отсутствие методических установок по составлению учебных программ, направленных на обучение именно современному специальному языку.

Целью изучения специального языка на лингвистических специальностях считается достижение уровня, необходимого для практического применения данного языка в будущей предметной области.

Профессионально-ориентированное обучение специальному языку направлено на будущие достижения, на постановку соответствующих целей учащимися, и на осознание того, для чего они изучают данные элементы языка и его терминосистему.

В содержание обучения специальному языку необходимо включать:

- исследование областей профессиональной деятельности, а также смежных областей;

- изучение языкового материала и способность его использования в коммуникации;
- изучение вспомогательных языковых ресурсов для осуществления качественной коммуникации;
- изучение специальной документации, способность к ориентации и использованию различных руководств, инструкций и прочего материала.

Следовательно, из вышесказанного можно выделить надлежащие структурные составляющие содержательного компонента модели профессионально-ориентированного обучения специальному языку:

1. Коммуникативные способности по видам речевой деятельности, в основе которой лежит естественная и профессиональная лексика. Конечной целью профессионально-ориентированного обучения считается становление коммуникации между специалистами определённой области и целесообразное использование элементов языка для специальных целей.

2. Языковые познания и навыки.

3. Социокультурные познания, которые помогают приобщиться к культуре языка и области знаний, к которой специалист апеллирует.

4. Учебные умения, осознанные способы интеллектуального труда, обеспечивающие культуру усвоения языка в учебных критериях и культуру общения с его носителями.

Владение специальным языком и его внедрение направлены на познание социокультурных индивидуальностей носителей определённой области знаний, значительный спектр вербальной и невербальной коммуникации. В лингвистических институтах это связано с исследованием прогрессивной жизни и развитием области специальной деятельности языка.

Социокультурный элемент в обучении специальному языку играет значимую роль в развитии личности обучающегося, так как позволяет не только ознакомиться с устоявшейся терминосистемой, но и сопоставить её с естественным языком, что способствует формированию общей культуры учащегося. Данное сопоставление должно развивать будущего специалиста с разных сторон: так он сможет специализироваться в каждой из областей, для облегчения коммуникации между представителями различных сфер деятельности.

Современные социально-экономические процессы актуализируют дилемму действенной языковой подготовки учащихся и формирования профессионально-языковой компетентности. Следовательно, профессионально-языковую компетентность возможно рассматривать как степень языковой подготовки специалиста, которая обеспечивает

успех коммуникаций, умение оперировать специальной терминологией и создание культуры речевого поведения в соответствующих условиях профессиональной деятельности. Эта форма компетентности складывается в процессе профессионально-ориентированной языковой подготовки, базирующейся на системном, личностно-ориентированном и функционально-деятельностном подходах.

Подготовка специалистов лингвистических специальностей заключается в формировании коммуникативных умений, которые позволят облегчить коммуникацию и её понимание в различных сферах профессионального общения. Под сферой общения понимается «совокупность однородных коммуникативных ситуаций, характеризующихся однотипностью речевого катализатора, отношениями между коммуникантами и ситуацией общения» [3, с. 8].

Стоит отметить, что профессионально-ориентированное обучение специальному языку на гуманитарных факультетах не сводится только к обучению «языку для особых целей». Подготовка специалистов по лингвистическим, филологическим и другим не техническим специальностям заключается в формировании коммуникативных умений, которые позволят осуществлять профессиональную коммуникацию на специальном языке в различных сферах.

Ключевая и конечная задача изучения – гарантировать владение специальным языком студентами лингвистических специальностей как средством формирования мыслей в области профессионального общения и в области соответствующей специальности. Следовательно, под профессионально-ориентированным обучением понимают обучение, основанное на учете потребностей учащихся в освоении специального языка, обусловленных особенностями будущей профессии.

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что проблемы при обучении языку для специальных целей, с которыми могут столкнуться студенты лингвистических специальностей, разнообразны и, в основном, их решение лежит на самом учебном заведении. Залогом успеха при овладении специальным языком являются правильная постановка целей и задач перед обучением, а также усвоение и применение изучаемой лексики и терминосистемы на практике. Несоблюдение таких простых, как кажется на первый взгляд, условий может привести к искажению и непониманию информации в процессе коммуникации, а значит и к подготовке специалистов ненадлежащего уровня качества.

#### **Библиографические ссылки**

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранному языку : Пособие для учителя. – М. : АРКТИ-Глосса, 2000. 165 с.

2. Рощина Е. В. Функции иностранного языка как учебного предмета в системе обучения в университете // Иностранные языки на неспециальных факультетах : Межвуз. сб. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. С. 3–6.

3. Хусаинова М. А. Становление профессиональной позиции студентов – будущих менеджеров средствами иностранного языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08. Самара : СГУ, 2006. 19 с.

**Ковалева А. И. (Минск)**

**О внутренней форме семантических коррелятов модели  
«однословная номинация – неоднословная номинация»**

Возросший интерес лингвистов к тем свойствам языка, которые отражают особенности восприятия и интерпретации окружающего мира человеком, определил актуальность изучения языковых картин мира носителей разных языков. Сопоставление внутренних форм слов (далее – ВФС) на базе двух или нескольких языков, как и сопоставление внутренних форм фразеологизмов, позволяет исследователям приблизиться к восстановлению фрагментов языковых картин мира.

При анализе словарных статей семантических коррелятов русского и белорусского языков с точки зрения их ВФ неоднозначным оказывается вопрос о том, следует ли рассматривать случаи модели «однословная номинация – неоднословная номинация» в качестве объектов для сопоставления их ВФ, поскольку единицы исходного языка (слова) и единицы языка перевода (их неоднословные эквиваленты) представляют собой номинации разных языковых уровней. О необходимости сопоставления ВФ семантических коррелятов модели «однословная номинация – неоднословная номинация» свидетельствует следующее.

1. Сама возможность выявления и анализа ВФ неоднословных номинаций отмечается разными учеными [1, 2, 4]. Так, Н. И. Мигирова выделяет однопризнаковые, двухпризнаковые, трехпризнаковые и многопризнаковые наименования, относя к двум последним группам структуры, оформленные как словосочетания и предложения.

2. Процесс номинации носит во многом стихийный характер, и для обозначения понятия в одном языке закрепляется одна структура, в другом – другая; в результате простой производной номинации исходного языка в языке перевода может соответствовать простая производная, простая производная, сложная и неоднословная номинация, причем такого рода наименования в правой и левой частях двуязычного словаря относительно равнообъемны.

3. В ряде случаев неоднословные эквиваленты в языке перевода являются единственно возможным способом передачи содержания